

## Curriculum Vitae

Nome e Cognome

**Susanna Tizzano**

Cittadinanza Italiana

Data di nascita Portici, NA 04.03.1967

Sesso F

**Occupazione** Docente, Traduttrice ed interprete di lingue straniere. Inglese e tedesco.

### Istruzione e Formazione

Data 14 marzo 2011

Titolo della qualifica rilasciata **Laurea Specialistica in Traduzione Letteraria e Traduzione Tecnico-Scientifica. DM 509/1999**

Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione Università del Salento, Lecce, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere

Principali tematiche/competenze professionali acquisite Lingua e Traduzione, Mediazione linguistica interculturale. Cinematografia, Sottotitolazione. Lingue di studio: inglese e tedesco.

Titolo della qualifica rilasciata Laurea in Dottore Magistrale (Decreto MIUR n.270/2004, Art.13 comma 7)

Livello nella classificazione nazionale o internazionale Votazione: 110/110 con lode

Data Giugno 2013

Titolo della qualifica rilasciata **Cambridge Speaking Examiner**  
Esaminatrice Esame Orale Cambridge per rilascio Certificazioni Internazionali Lingua Inglese

Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione **University of Cambridge ESOL Examinations, Cambridge, Regno Unito.**

Principali tematiche/competenze professionali acquisite **Svolgere esami orali di "speaking" Saper valutare il rendimento linguistico-orale di studenti rispetto a criteri di pronuncia, grammatica, lessico e comunicazione interattiva. Livelli KET (A2) e PET (B1)**

Titolo della qualifica rilasciata *Cambridge Speaking Examiner*

Livello nella classificazione nazionale o internazionale Nr. Identificativo **UCLES: CE40DC**

Data Settembre 2003

Titolo della qualifica rilasciata **Certificate in Teaching English to Speakers of Other Languages (CELTA)**

Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione *University of Cambridge ESOL Examinations, Cambridge, Regno Unito*  
Formazione svolta presso INTERNATIONAL HOUSE, Newcastle, Regno Unito

Principali tematiche/competenze professionali acquisite Metodologie di insegnamento della lingua inglese ad adulti

Titolo della qualifica rilasciata **CELTA Certificate rilasciato da University of Cambridge, ESOL Examinations Regno Unito**

Livello nella classificazione nazionale o internazionale Pass. Numero Certificato: ccpf92659

Data	1990-1993
Titolo della qualifica rilasciata	<b>Diploma Universitario di Traduttore</b>
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Scuola per Interpreti e Traduttori, sede di Napoli
Principali tematiche/competenze professionali acquisite	Lingua, traduzione ed interpretariato. Lingue di studio: inglese e tedesco
Titolo della qualifica rilasciata	Diploma Universitario equipollente a Laurea Triennale in Mediazione Linguistica
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	97/100

Data	1990
Titolo della qualifica rilasciata	<b>Certificate of Proficiency in English</b>
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	University of Cambridge, ESOL Examinations Formazione presso: Cambridge British School, Naples, Via Roma
Principali tematiche/competenze professionali acquisite	Conoscenza della lingua inglese nelle 4 abilità linguistiche
Titolo della qualifica rilasciata	<b>Livello C2</b> del "Common European Framework of Reference for Languages" (Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue)
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	Pass.

Data	1980-1985
Titolo della qualifica rilasciata	<b>Diploma di maturità linguistica</b>
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Liceo Linguistico Internazionale, Napoli
Principali tematiche/competenze professionali acquisite	Lingue straniere (inglese, tedesco, francese), espressione italiana, matematica, arte
Titolo della qualifica rilasciata	Diploma di istruzione secondaria superiore
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	45/60

Partecipazione a seminari, convegni	24 ottobre 2011 Incontro di aggiornamento: Cambridge days. Salerno 30 novembre - 2 dicembre 2011 Convegno internazionale: "Translating Humour in Audiovisual Texts. Lecce" 16 aprile 2014 Incontro di aggiornamento: Cambridge days. Napoli 11 novembre 2015 Incontro di aggiornamento: Cambridge days. Napoli 01 febbraio 2016 Incontro di aggiornamento: Cambridge English Seminar, Napoli 7 marzo 2017 Incontro di aggiornamento: Cambridge English Teacher Development Italy
-------------------------------------	---

## Esperienza professionale

<b>ATTIVITÀ DI DOCENZA IN CORSI UNIVERSITARI</b>		<b>Vedasi Allegato 1</b>
Data	2003-2004; 2007-2008; 2012; 2014; 2015; 2016; 2017	
Lavoro o posizione ricoperti	<b>Attività di docenza in corsi universitari di lingua inglese.</b>	
Principali attività e responsabilità	Preparazione linguistica per il conseguimento della certificazione linguistica internazionale Cambridge. <b>Livelli A2 (KET), B1 (PET), B2 (FCE), C1 (CAE)</b>	
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università del Sannio. Centro Linguistico di Ateneo. Benevento	
Data	2008-2009; 2009-2010; 2010-2011; 2013-2014; 2014-2015 (quest'ultimo solo 3° A.A.)	
Lavoro o posizione ricoperti	<b>Professore a contratto di lingua inglese</b>	
Principali attività e responsabilità	Attività di docenza in " <b>Mediazione Linguistica Orale, Lingua inglese</b> "; 2° e 3° A.A. <b>nr. 8 crediti CFU (2° A.A.) e nr. 9 crediti CFU (3° A.A.)</b>	
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, Maddaloni (CE), Via Roma 256, cap 81024	
Data	2013-2014; 2014-2015	
Lavoro o posizione ricoperti	<b>Attività di docenza di lingua inglese a personale amministrativo per formazione professionale</b>	
Principali attività e responsabilità	Docenza di lingua inglese. Livello A2 CEFR	
Nome e indirizzo del datore di lavoro	ADISU, Ateneo Federico II, Napoli. Via A. De Gasperi, 45, 80133 Napoli	
Data	2015	
Lavoro o posizione ricoperti	<b>Attività di docenza di lingua inglese a Studenti universitari del Corso di Studi dell'Area Giuridica</b>	
Principali attività e responsabilità	Docenza di lingua inglese. Livello B1 CEFR. Contratto integrativo. Decreto nr. 39 del 25.2.2015	
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università del Sannio, Giurisprudenza, Benevento	
Data	2016	
Lavoro o posizione ricoperti	<b>Attività di docenza di lingua inglese a Studenti universitari del Corso di Studi dell'Area di Scienze Economiche e Aziendali</b>	
Principali attività e responsabilità	Docenza di lingua inglese avanzato: Statistica e grafici (6 CFU). Livello B2 Contratto integrativo di 20 ore. Decreto nr. 300 del 01.12.2015	
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università del Sannio, SEA, Benevento	
<b>ATTIVITÀ DI DOCENZA IN ALTRI CORSI DI LINGUA INGLESE</b>		<b>Vedasi Allegato 1</b>
Data	1999; 2002; 2003; 2005; 2010; 2014	
Lavoro o posizione ricoperti	Attività di docenza di lingua inglese nell'ambito di progetti POR 1997-2000 e PON Campania 2000-06 e Master in "Tourist Management (codice 6939, edizione 6005 6939/NA/1). Inglese generale e per scopi speciali (aeronautica, turistico e beni ambientali)	
Principali attività e responsabilità	Docenza di lingua inglese	
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Consorzio Juris-Koan; Consorzio CONSAER FSE; Consorzio TEK-FORM; XENTRA srl. Napoli	
Data	25.10.2013-23.05.2014	
Lavoro o posizione ricoperti	Attività di docenza di lingua inglese. Progetto PON F3 denominato "L'inglese, le TIC, la sicurezza, la qualità e i diritti"	
Principali attività e responsabilità	Preparazione linguistica per il rilascio della Certificazione internazionale PEARSON (Livello B1)	
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Scuola Superiore PAGANO-BERNINI, Via Andrea D'Isernia, 40, 80122 Napoli.	

Data Gennaio-giugno 2014; gennaio-febbraio 2015  
 Lavoro o posizione ricoperti Attività di docenze di lingua inglese in qualità di “Esperto in *Project Management*” (Europrogettazione)  
 Principali attività e responsabilità Corso di lingua inglese finalizzato alla lettura, comprensione e preparazione di un’offerta commerciale in risposta ad una *Call for Tender* pubblicata in lingua inglese dalla Commissione Europea. Argomenti trattati: bilanci societari, *master budget*, economia aziendale  
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Scuola Superiore PAGANO-BERNINI, Via Andrea D’Isernia, 40, 80122 Napoli.

Data Marzo 2013-giugno 2013  
 Lavoro o posizione ricoperti Attività di docenza di lingua inglese  
 Principali attività e responsabilità Preparazione linguistica per il rilascio della Certificazione internazionale CAMBRIDGE FCE (Livello B2). Corso svolto presso Scuola Superiore M. PAGANO, Napoli.  
 Nome e indirizzo del datore di lavoro International English School, Via P.Santoriello, 22, Cava dei Tirreni, Salerno

Data 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015  
 Lavoro o posizione ricoperti Attività di docenza di lingua inglese per scopi speciali.  
 Principali attività e responsabilità Docenza di lingua inglese per le professioni sanitarie (medici ed infermieri)  
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Azienda Ospedaliera Universitaria Federico II, Via Pansini, 5, 80131 Napoli.

Data 2005-2007  
 Lavoro o posizione ricoperti Attività di docenza di lingua inglese in ambito aziendale  
 Principali attività e responsabilità Docenza di lingua inglese rivolta al personale IKEA, SHENKER e BRITISH INSTITUTES  
 Nome e indirizzo del datore di lavoro British Institutes di Acerra

Data 2000-2002;  
 Lavoro o posizione ricoperti Attività di docenza di lingua inglese per scopi speciali (aeronautica)  
 Principali attività e responsabilità Docenza di lingua inglese presso primaria azienda aeronavale campana  
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Inlingua. Centro Direzionale Isola G7, Napoli

Data 2005  
 Lavoro o posizione ricoperti Attività di docenza di lingua inglese per scopi speciali.  
 Principali attività e responsabilità Docenza di lingua inglese rivolta a ragionieri-commercialisti  
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Università del Sannio. Facoltà di Giurisprudenza. Benevento

#### **ATTIVITÀ DI TUTOR ONLINE**

**Vedasi Allegato 1**

Data 2008  
 Lavoro o posizione ricoperti **Attività di Tutor ONLINE. Lingua inglese**  
 Principali attività e responsabilità Attività di docenza di tipo e-learning e gestione didattica online. **Progetto FIORI**  
 Nome e indirizzo del datore di lavoro CRUI (Conferenza dei Rettori delle Università Italiane) Piazza Rondanini, 48 Roma

Data 2016 luglio-dicembre  
 Lavoro o posizione ricoperti **Attività di Tutor ONLINE (40 ore). Lingua inglese**  
 Principali attività e responsabilità Erogazione e gestione online di contenuti quali prevalentemente risorse di testo sulle 4 abilità linguistiche di **livello C1** su piattaforma Moodle. Correzione "Writing" dei discenti. (Vedasi Allegato 1).  
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Unisannio, Benevento. Centro Linguistico di Ateneo.

Data 2017 Gennaio-in corso.  
 Lavoro o posizione ricoperti Attività di **Tutor ONLINE (40 ore). Lingua inglese**  
 Principali attività e responsabilità Erogazione e gestione online di contenuti quali prevalentemente risorse di testo sulle 4 abilità linguistiche di **livello C1** su piattaforma Moodle. Correzione "Writing" dei discenti. (Vedasi Allegato 1).  
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Unisannio, Benevento. Centro Linguistico di Ateneo.

Data 2017 Gennaio-in corso.  
 Lavoro o posizione ricoperti Attività di **Tutor ONLINE (30 ore). Lingua inglese.**  
 Principali attività e responsabilità Erogazione e gestione online di contenuti quali prevalentemente risorse di testo sulle 4 abilità linguistiche di **livello B1** su piattaforma Moodle. Correzione "Writing" dei discenti. (Vedasi Allegato 1).  
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Unisannio, Benevento. Centro Linguistico di Ateneo.

Data Maggio 2014  
 Progetto ERASMUS + 2013/2014 avente ad oggetto i seguenti progetti KA1 TeaCh - *Teacher's Challenge* e KA2 TAG4L - *Teaching, Assessment And Guidance for Lifelong Learning*.  
 Lavoro o posizione ricoperti Consulente linguistico  
 Principali attività e responsabilità Consulenza linguistica e attività di traduzione relativamente al progetto di cui sopra  
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Scuola Mario Pagano, Napoli. Via Andrea D'Isernia, 40, 80122 Napoli.

**ATTIVITÀ DI DOCENZA  
 UNIVERSITARIA SULLA TRADUZIONE  
 ECONOMICA/GIURIDICO-LEGALE**

**Vedasi Allegato 2**

Data 2004  
 Lavoro o posizione ricoperti Attività di docenza sulla traduzione (inglese-italiano e viceversa)  
 Principali attività e responsabilità Docenza sulla traduzione nell'ambito del Master "Esperto dei mercati sensibili e dei diritti del consumatore"  
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli Studi del Sannio. Dipartimento Pe.Me.Is. Benevento

**ATTIVITÀ DI TRADUZIONE IN AMBITO  
 ECONOMICO/GIURIDICO-LEGALE**

Data 2004  
 Lavoro o posizione ricoperti Attività di traduzione giuridico-legale (italiano-inglese e viceversa)  
 Principali attività e responsabilità Traduzioni afferenti il settore economico e giuridico-legale (diritto commerciale, societario, navale, civile processuale, contrattualistica)  
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Gruppo Augustea. Viale Gramsci, 5 Napoli

**ATTIVITÀ DI TRADUZIONE GIURATA**

Data	2004 ad oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Attività di traduzioni giuridico-legali giurate ed apostillate. Inglese e tedesco
Principali attività e responsabilità	Traduzioni afferenti il settore del diritto commerciale, privato, societario, navale, civile processuale, penale
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Tribunale di Avellino e Napoli. Iscrizione Albo dei Traduttori ed Interpreti Giurati, reg. nr.134.

#### **ATTIVITÀ DI TRADUZIONE**

Data	1995 ad oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Attività di traduzione. (inglese-italiano e viceversa)
Principali attività e responsabilità	Traduzioni in ambito assicurativo, automobilistico, edile, chimico-fisico, informatico, medico, socio-politico, musicale, economico-aziendale. Brochure e siti internet aziendali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Società, enti ed imprese sia pubblici che privati.

#### **ATTIVITÀ DI INTERPRETARIATO DI TRIBUNALE**

**Vedasi Allegato 3**

Data	2004 ad oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Attività di interprete giurata
Principali attività e responsabilità	Attività di interpretariato in aule di tribunale. Settore civile e penale
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Tribunale di Avellino. Iscrizione Albo dei Traduttori ed Interpreti Giurati, reg. nr.134.

#### **ALTRE ATTIVITÀ DI INTERPRETARIATO**

Data	1995 ad oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Attività di interprete di trattativa, consecutiva e simultanea. Lingua Inglese
Principali attività e responsabilità	Attività di interpretariato nei settori aeronavale, automobilistico, commerciale, aziendale
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Società, enti e imprese sia pubblici che privati.

#### **ALTRI TITOLI**

Data	2003 al 2006 e dal 2015 ad ora
Lavoro o posizione ricoperti	Titolo di "Cultrice della materia" (lingua inglese)
Principali attività e responsabilità	Assistente esami accademici di lingua inglese
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Facoltà di Giurisprudenza presso Università del Sannio. Benevento

#### **ATTIVITÀ DI FORMAZIONE DOCENTI**

Data	Dicembre 2006
Lavoro o posizione ricoperti	<i>Teacher Trainer</i> . Formatore Docenti
Principali attività e responsabilità	Seminario di aggiornamento professionale sull'interpretariato e le sue varie forme: panoramica e approfondimento sulla tecnica della consecutiva rivolto al corpo docente di lingue straniere
Nome e indirizzo del datore di lavoro	E-Learning Srl Polo di Foggia della Libera Università degli Studi San Pio V Rom Via Fania, 8 71121 Foggia
Data	Gennaio 2007
Lavoro o posizione ricoperti	<i>Teacher Trainer</i> . Formatore Docenti
Principali attività e responsabilità	Seminario di aggiornamento professionale sulla traduzione e i rispettivi approcci didattico-metodologici rivolto al corpo docente di lingue straniere

## LAVORO DIPENDENTE

Data	1987-1990
Lavoro o posizione ricoperti	<b>“Customs Clerk” (Ufficio Sdoganamento Merci Militari)</b>
Principali attività e responsabilità	Preparazione documenti per sdoganamento merci da e in partenza per Basi USA nel mondo, contatti dogane estere e interpretariati in lingua inglese e tedesca per risoluzione problemi doganali
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Us Navy Naval Support Activity, Water Freight Terminal Branch (Marina Militare Americana). Porto di Napoli. Lingua ufficiale: inglese americano

## Competenze linguistiche

Madrelingua	Italiano				
Altre lingue	Inglese, tedesco, francese				
Skills	Comprensione		Parlato		Scritto
	Ascolto / Lettura		Interazione orale / Produzione orale		
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
Tedesco	C2	C2	C2	C2	C2
Francese	A2	A2	A2	A2	A2

Competenze organizzative, gestionali e comunicative Capacità organizzativa nella gestione e ottimizzazione di tempi e risorse. Definizione di obiettivi e finalità, individuazione di criticità e orientamento al risultato con atteggiamento e azioni pragmatiche. Comunicazione e comunicatività buona acquisite attraverso la professione di interprete e un approccio didattico di tipo comunicativo-funzionale.

Capacità e competenze personali Spirito di iniziativa, attenzione al dettaglio, energia, pensiero analitico, autocontrollo, entusiasmo

Competenze professionali Autonomia organizzativa in fase di programmazione e realizzazione delle attività didattiche di ogni tipo (corsi di lingua generali e per scopi speciali). Capacità di lavorare a ritmi serrati e fortemente scadenziati. Puntualità nella consegna dei lavori di traduzione.

Competenze informatiche Pacchetto Office, Wordfast. Navigazione Internet.  
**Piattaforma Online Cambridge-Crui Course-B1**  
**Piattaforma E-learning MOODLE Utilizzo come Profilo DOCENTE**

Patente di guida Tipo B

**Ulteriori informazioni** Su richiesta

**Allegati** **Elenco dettagliato attività di Docenza (Allegato 1), Traduzioni (Allegato 2) ed Interpretariati (3)**

La Sottoscritta, consapevole che in caso di dichiarazione mendace sarà punita ai sensi del Codice Penale secondo quanto prescritto dall'Art. 76 del PDR 445/2000 e che, inoltre, qualora dal controllo effettuato emerga la non veridicità del contenuto di taluna delle dichiarazioni rese, decadrà dai benefici conseguenti al provvedimento eventualmente emanato sulla base della dichiarazione non veritiera (art. 45 PDR 445/2000). Dichiaro di essere informata, ai sensi e per gli effetti di cui all'Ar.18 del D.L.196/2003, che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa.

Ai sensi dell'articolo 19 del PDR 445/2000, la Sottoscritta, Susanna Tizzano, nata a Portici (NA), il 4.3.67 e residente in Sperone (AV) alla Via Subaiano 10, cap 83020, dichiara che il presente curriculum vitae con gli annessi allegati nr.1,2 e 3, allegati in fotocopia, sono conformi all'originale in mio possesso e mi obbligo a comprovarlo, qualora codesto Dipartimento dovesse richiederlo